

**CECILIA PINTO DE CÁCERES\***

## **ETNOMETODOLOGIA DE LAS LENGUAS Y DE LA TRADUCCION**

Los docentes de lenguas tanto a nivel de la educación superior universitaria como en secundaria no practican la traducción interpretativa porque carecen de una formación metodológica adecuada o simplemente rehúsan aplicar cualquier tipo de análisis o de estrategias que vayan contra sus propios principios teóricos<sup>1</sup>.

He ahí el reto al cual debe enfrentarse el sistema educativo colombiano a fin de implementar la infraestructura que responda a esa necesidad, a través de la Universidad Pedagógica Nacional.

¿Cuáles han sido los logros del actual currículo del Departamento de Lenguas? ¿Cuáles sus limitaciones? En pre-grado fuimos los pioneros en Colombia, por medio de seminarios de profundización en traducción, lingüística y literatura. ¿Qué hemos logrado? A través de una investigación teórico-práctica nuestros licenciados dan soluciones a problemas que se les plantean, según los principios del enfoque comunicativo y del análisis del discurso como método de traducción, y por medio de una reflexión centrada en el saber-hacer de la ciencia de la traducción.

¿Qué se requiere después de ocho semestres de aplicación? Para los estudiantes de español y lenguas la traducción en inglés-francés es una opción que les abre el mercado laboral y que diversifica su campo de especialización. Los estudiantes que combinan español con una lengua extranjera deberían recibir una intensificación de cinco horas semanales en dos sesiones por semana.

Somos conscientes de que a nivel de pre-grado faltarían seminarios interdisciplinarios de documentación, revisión y básicamente de investigación terminológica. Pero estamos convencidas de que en ese segundo ciclo un plan de estudios de carácter general de las bases para una formación sólida en Docencia de la Traducción: "Celui-ci (l'apprentissage) pourrait et devrait se reduire á un perfectionnement de la démarche dont les principes auraient été acquis dans les classes des langues"<sup>2</sup>.

En otros términos, la U. P. N. ha puesto los cimientos para una futura especialización — o maestría incluso — en DOCENCIA DE LA TRADUCCIÓN,

---

\* Profesora de Francés, U. P. N.

<sup>1</sup> PATRICIA VIVAS, Lineamientos generales sobre la teoría, práctica y etnometodología de la traducción. U. P. N., Monografía, diciembre 1990.

<sup>2</sup> KARLA DEJEAN LE FEAL. Traduction Pédagogique et Traduction Professionnelle. Le français dans le monde. Numero Special. Août/Sept. 1987.

para que los docentes de lenguas y los profesores de traducción la practiquen “más” profesionalmente, como lo afirma Elisabeth Lavault: “Apprendre une langue, apprendre á traduire, deux opérations inconciliables? Pourtant, ne serait-il pas possible de pratiquer la traduction pédagogique avec plus de... pédagogie?”<sup>3</sup>

Entonces, de acuerdo con el sondeo realizado por Patricia Vivas<sup>1</sup> a profesores y estudiantes de las Universidades Pedagógica Nacional, Distrital y Nacional de Bogotá, tanto docentes como discentes de dichas instituciones, están conscientes de lo fundamental que es la traducción en la época actual, pero carecen de una formación adecuada.

**PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA:** Una especialización en DOCENCIA DE LA TRADUCCION de ninguna manera puede ser una continuación de los cursos de prerado, es decir, seminarios tendientes a dar una *formación en traducción* o a llenar lagunas del pre-grado; debe fundamentarse en la investigación terminológica, en la documentación en cada una de las ciencias, en ESTUDIOS INTERDISCIPLINARIOS. Es decir, equipos de trabajo que vayan creando una red de datos al alcance de los traductores. Los candidatos a un programa de postgrado no serán exclusivamente profesores de lenguas; también pueden serlo profesores universitarios de otras áreas, especialistas en informática, etc., que se lancen a investigar de acuerdo con la formación recibida.

### **HIPÓTESIS:**

1. — Trataremos de demostrar que la traducción pedagógica y la traducción profesional difieren en el objetivo que se persigue mas no en los procedimientos y estrategias, con el fin de probar que el docente de lenguas y el docente de traducción pueden y deben recibir una misma formación.

2. — Pretendemos demostrar que nuestro programa de postgrado en DOCENCIA DE LA TRADUCCION no debe centrarse exclusivamente en textos pragmáticos puesto que por su formación el profesor de lenguas puede ser un extraordinario RECREADOR ARTÍSTICO; en otras palabras un TRADUCTOR LITERARIO. En síntesis, debe cubrir otras variedades de discursos como el jurídico, el científico, etc.; textos informativos y estéticos.

3. — Intentamos probar que nuestra condición de país unilingüe no excluye el contacto directo — comunicación oral —, y que en ese sentido dar una formación de INTERPRETE puede ser oportuno y hasta necesario.

4. — Y por último, podemos sentar las bases para una metodología que parta de temas de investigación concretos, y que se fundamente en la lingüística como

---

<sup>3</sup> ELISABETH LAVAULT. Traduction pédagogique ou Pédagogie de la traduction. *Le français dans le monde*. Numéro Spécial. Août./Sept., 1987.

<sup>1</sup> PATRICIA VIVAS, *op. cit.*, págs. 87-89.

ciencia. Demostraremos que la traductología o ciencia de la traducción es universal y que se basa en el análisis del discurso y en las estrategias del enfoque comunicativo.

## **EVOLUCION HISTÓRICA**

En la enseñanza de las lenguas ha existido ya esa ruptura o bien integración entre las lenguas extranjeras y la materna, según el enfoque de ese momento.

— Así pues, en el método tradicional de fines del siglo pasado y de comienzos de éste, basado en las estrategias de versión/tema, se logró el objetivo propuesto por cuanto los estudiantes aprendían a traducir textos literarios, aunque la lengua oral fuese totalmente ignorada. Se carecía de la dimensión comunicativa derivada de la interacción frente a frente. En ese sentido el profesor de lenguas utilizaba la misma metodología que el de latín o de griego. “Enseigner une langue consistait à faire apprendre par coeur des listes de vocabulaire et des règles de grammaire, puis à traduire laborieusement des passages tirés d’oeuvres d’auteurs”<sup>3</sup>.

— Con el advenimiento de la lingüística estructural de Bloomfield y Saussure y de la teoría del comportamiento de Skinner, tan apreciadas por los métodos audio-orales y audio-visuales, se instauró un divorcio total entre L1 y L2. “Elles refusaient toute intrusion de la langue maternelle et de la traduction”<sup>3</sup>.

Vale la pena anotar que la técnica de traducción concebida en ese período, para casos verdaderamente extremos, no tiene nada que ver con la traducción interpretativa que se emplea profesionalmente; podríamos llamarla más bien TRANSCODIFICACION O TRADUCCIÓN LITERAL. “Une suite de mots à traduire en palliant son ignorance avec un dictionnaire et un minimum d’intuition pour imaginer un contexte faisant inmanquablement défaut”<sup>3</sup>. “Cet exercice défie toutes les lois de la communication; aucun élément extralinguistique ne pouvant venir en aide de l’élève”.

Como lo veremos más adelante en metodología, este tipo de traducción se ubica a nivel de código lingüístico y trata de encontrar la SIGNIFICACIÓN de las palabras fuera de contexto. Muy diferente del estudio terminológico que se sitúa a nivel de discurso e intenta encontrar equivalencias contextuales de SENTIDO en cada uno de los términos ... et par conséquent, il faut fonder les équivalences de traduction non pas sur des concordances des mots, mais sur des équivalences de situation”<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> ELISABETH LAVVAULT, op. cit., pág 120

<sup>3</sup> Ibid., pag. 119

<sup>3</sup> ELISABETH LAVVAULT, op. cit., pág 120

<sup>4</sup> JEAN DELISLE, L’Analyse du discours comme Méthode de Traduction. Théorie et Pratique. Cahiers de Traductologie 2. Editions de l’Université d’Ottawa, 1984.

Esta concepción mecanicista en la cual se puede hablar de “técnicas de traducción”, es fiel a la forma y no al sentido de los términos. Conviene que retomemos a Danika Seleskovitch<sup>3</sup>: “L’objet de la traduction n’est pas la texture dont est faite la langue mais le sens qui y trouve celui auquel elle s’adresse”.

Hacia los años 80 surge el enfoque comunicativo en la metodología de las lenguas extranjeras. Se pretende que su enseñanza sea FUNCIONAL; que sirvan para *algo*. Se impulsa así una concepción globalista de la didáctica de las lenguas fundamentada en los universales lingüísticos. “Básicamente integración metodológica en cuanto a estrategias del en-foque comunicativo y análisis del discurso. Que el estudiante desarrolle sus propias estrategias de aprendizaje; que aprenda a aprender”<sup>5</sup>.

Se promueven de esta manera modelos que analizan la lengua en la comunicación, metodología que no difiere de aquella de la traducción, ya que se define como: “L’apprentissage du maniement du langage porteur du sens en situatio”<sup>4</sup>. “La traduction de textes pragmatiques est un art de réexpression fondé sur les techniques de rédaction et sur la connaissance préalable de deux langues”<sup>4</sup>. O como la define Seleskovitch: “Un acte de communication impliquant un processus de compréhension en L2, un autre de production en L1, et entre ces deux moments un processus de création d’équivalences contextuelles”<sup>6</sup>. De esta manera la lengua matema ocupa el lugar que nunca ha debido abandonar y de hecho se reivindica la traducción en el desarrollo de la competencia comunicativa.

1.— Ahora nos dedicaremos a demostrar por qué la traducción pedagógica y la profesional sólo difieren en el objetivo mas no en su metodología y por qué los docentes de lenguas deben recibir una formación en traducción.

“La traduction pédagogique n’est jamais une fin en soi-même mais toujours un moyen de vérifier la compréhension en langue seconde”<sup>4</sup> “La traduction professionnelle proprement dite vise á la production d’une performance pour elle-même, tandis que la traduction pédagogique est seulement un test de performance. En apprenant une langue étrangère on se dote d’un outil supplémentaire de communication alors qu’en traduisant un texte on réalise un acte de communication. Le traducteur se définit fondamentalement comme un communicateur”<sup>4</sup>. Y nos preguntamos: ¿Qué es un profesor de lenguas? Un *excelente* comunicador. Una evidencia más en favor de nuestra hipótesis: en las universidades ya no se estudian las lenguas; se estudia la comunicación social. Me parece que las barreras entre traducción pedagógica y traducción profesional

<sup>3</sup> DANIKA SELESKOVITCH, citada por Elisabeth Lavault.

<sup>5</sup> CECILIA PINTO DE CÁCERES, et alii, *Etmoinetodología de las lenguas*, Universidad Nacional, 1988.

<sup>4</sup> JEAN DELISLE, *op. cit.*, pág. 43.

<sup>4</sup> *Ibid.*, pág. 41.

<sup>6</sup> DANIKA SELESKOVITCH, *Préface de l’Analyse du discours comme méthode de traductjon*.

<sup>4</sup> JEAN DFLISLE, *op. Cit.*, pag. 43.

<sup>4</sup> *Ibid.*

han desaparecido o tienden a desaparecer; y que la traductología es una nueva ciencia basada en el “saber-hacer” y el “saber-decir”.

Antes de sacar otra conclusión retomemos a Karla Dejean Le Feal: “Ils (les professeurs) seraient conscients du fait que ce n'est pas par la démarche à adopter que l'une se distingue de l'autre, mais par la finalité de l'une et de l'autre. Lorsque, grâce à une formation complémentaire en traduction, les professeurs de langue auront saisi cette différence ils seront les premiers à reconnaître que la pratique de la traduction pédagogique ne saurait, à elle seule, préparer leurs élèves à l'exercice professionnel”<sup>2</sup>.

Podemos concluir entonces que los procedimientos y estrategias empleados en la formación del profesor y del profesor de traducción o del traductor son los mismos, y que simplemente difieren en el objetivo propuesto. Por otra parte, en cuanto a requisitos exigidos, es evidente que en ambos casos se requiere de un buen desarrollo de la competencia comunicativa en lengua extranjera, y naturalmente en lengua materna. Me parece que limitar la traducción pedagógica a textos que respondan a los conocimientos adquiridos sería no enfrentarlos a los problemas a los cuales se ven abocados los traductores profesionales. Dicho de otra manera, los recursos y los modelos empleados deben ser idénticos en uno y otro caso. No justificaría ningún tipo de diferencia metodológica — como parece que ocurre en la práctica —; por ejemplo, el traductor profesional debe traducir textos jurídicos, cartas administrativas, actas; ese mismo tipo de discurso debe ser traducido por el docente de lenguas que recibe formación en traducción, e igualmente con límite de tiempo. En caso contrario estaríamos subvalorando su capacidad, su aptitud para la traducción.

2.— Nos dedicaremos a probar nuestra siguiente hipótesis: EL PROFESOR DE LENGUAS PODRÁ LLEGAR A SER UN EXCELENTE TRADUCTOR LITERARIO.

Francis Débyser afirma: “Richesse poétique: la traduction création, récréation, re-création, pose également tous les problèmes de la fonction poétique, qu'elle porte sur les artides les plus trompeusement simples tels que la chanson, les dialogues de film, ou qu'elle relève les défis impossibles, traduire Baudelaire, Joyce, Pérec...”<sup>7</sup>.

El auge de la industria editorial en Colombia ha creado un nuevo mercado de trabajo: los traductores literarios; no siempre conviene esperar a que Argentina o Méjico traduzcan las grandes obras literarias. Aquí se han dado excelentes traducciones, incluso en la Universidad Pedagógica.

---

<sup>2</sup> KARLA DEJEAN LE FEAL., *op. cit.*, págs. 110, 111.

<sup>7</sup> FRANCIS DÉBYSER, *Préface de Retour à la traduction. Le français dans le monde. Numero special Août/Sep.*, 1987

La obra literaria, de acuerdo con Delisle, se caracteriza por un cierto número de parámetros bien definidos: se centra en el Yo comunicante, aquello que tradicionalmente hemos llamado subjetividad; da prioridad al implícito y a la forma estética; y por ende se presta a múltiples interpretaciones puesto que los temas abordados no envejecen; son “atemporales”. La formación lingüística y literaria de los docentes de lenguas los capacita para ser buenos traductores de obras artísticas, capaces de manejar la carga estilística, de interpretar la intencionalidad del autor; es decir, han desarrollado su competencia literaria. Cabe anotar que la traducción literaria estaría reservada a la especialización, pues en pre-grado sería imposible abordar toda su complejidad; y como ya lo dijimos, el público sería el docente de lenguas. Ello no excluye la traducción de poemas, canciones, dichos, refranes, a nivel de pre-grado; pero no la traducción de una obra completa. Dadas las condiciones actuales, sería una tarea demasiado ardua y estéril, con resultados inesperados, quizás.

Justifiquemos aun mas nuestra defensa de la traducción literaria. Me permito citar a Louise Campagna y a Jean Paul Dionne: “Parmi les tests différentiels, les mesures d’aptitude verbale présentent un intérêt très particulier en regard de la réussite en traduction, étant donné les rapports établis entre l’aptitude au raisonnement verbal d’une part et, d’autre part, le rendement scolaire dans les domaines touchant aux langues et aux lettres”<sup>8</sup> Y continúan así: “L’échelle intrepr~te joue ici encore un rôle important: pour les diplômées, c’est à égalité avec l’échelle professeur de coll~ge; la plus élevée des échelles professionnelles”<sup>8</sup>.

Si nos propusiéramos adelantar un estudio similar, probablemente llegaríamos a la misma conclusión. Y como ya lo afirmamos, se han presentado varios casos dentro del cuerpo de docentes de la Universidad Pedagógica, que confirman nuestra teoría.

La comunidad universitaria es heterogénea y recubre los más variados campos de las ciencias y de las artes. No existiría razón alguna para excluir del corpus de textos y de obras aquellos discursos que se manejan en el alma mater; la interdisciplinariedad permitirá la integración de profesores-traductores de lenguas con químicos, físicos, tecnólogos, etc. Y en ese sentido se incrementaría la investigación terminológica y se ampliaría el banco de datos. Ello quiere decir que nuestro postgrado en traducción tendría las puertas abiertas a opciones enriquecedoras: cubriría las ciencias y la tecnología, y por supuesto las artes y la educación.

3.— Nuestra tercera hipótesis podría justificarse de diversas formas. Por razones variadas hasta ahora sólo se ha impulsado la traducción, comunicación escrita: una dotación menos compleja, facilidad en cuanto a las técnicas utilizadas; algunos han llegado hasta afirmar que no se requiere de formación universitaria;

---

<sup>8</sup> LOUISE CAMPAGNA, *Aptitudes, intérêts et réussite scolaire*, en Jean Paul Dionne traduction. L’enseignement de l’interprétation et de la traduction. Cahiers de Traductologie N° 4.

<sup>8</sup> *Op cit.*, pág. 185.

según estos planteamientos la traducción es empírica y los traductores pueden improvisarse. Sería aceptar que una persona bilingüe puede traducir por el simple hecho de manejar dos lenguas; que cualquier persona puede ser periodista y que la docencia no es una carrera universitaria. El hecho de que estas circunstancias se den no es garantía de idoneidad de esa clase de “profesionales”; pueden darse excepciones que confirmen la regla. En síntesis, partimos del principio de que la traducción es una ciencia que requiere formación universitaria, y que el docente de lenguas puede llegar a ser un excelente traductor. En este caso específico, no es el traductor quien es cuestionado; es el *intérprete*. ¿Por qué razones? La principal, somos un país unilingüe, rodeado de países todos hispanohablantes, a excepción del Brasil.

No EXISTE UNA IMPERIOSA NECESIDAD DE COMUNICACIÓN ORAL. Inútil insistir sobre el desarrollo de las comunicaciones, sobre el aislamiento de la persona que sólo comunica a través de su lengua materna, sobre la apertura que se está dando en Europa y que, sin duda, va a incidir en América Latina.

No podemos improvisar intérpretes; debemos formarlos de la misma manera que se forman traductores, aunque sean dos carreras diferentes: “L’interprétation de conférence, c’est à dire l’exercice professionnel (interprétation consécutive ou simultanée) qui permet à des interlocuteurs de langues différentes de communiquer entre eux dans un environnement généralement formel (conférence, congrès). Il ne sera pas question d’*interprétariat* qui ne nécessite aucune qualification particulière autre que la connaissance des langues”<sup>9</sup>. En síntesis la actividad de interpretariado simplemente requiere del bilingüismo; la INTERPRETACION ES UNA PROFESIÓN. El traductor y el intérprete son pues, dos profesionales diferentes que en nuestro medio tienden a confundirse. Existe la misma diferencia que se da a nivel de comunicación oral y comunicación escrita: EL TRADUCTOR TRADUCE TEXTOS (comunicación distanciada, diferida, lengua más estructurada); EL INTÉRPRETE INTERPRETA CONFERENCIAS (comunicación frente a frente, en situación de enunciación, que permite a veces comentarios, rupturas, interferencias que se comprenden en situación). No hablo de las características metodológicas, que estudiaremos más adelante.

Me parece pertinente subrayar que en ese sentido no podemos seguir esperando el doblaje o el subtítulaje de películas en el extranjero; menos aún traducciones de obras cuya calidad es a veces dudosa.

Podemos llegar a cuestionarnos sobre la necesidad de formar intérpretes en Colombia. Tengo la convicción de que la información no se limita a su forma escrita; se da en abundancia en comunicación oral. No quiero implicar con ello que formemos *exclusivamente* intérpretes, sino *traductores* (investigadores en traducción y terminología) que reciban una formación complementaria en interpretación, pues esta es una de las tareas a las cuales se ve abocado un profesor de

---

<sup>9</sup> CHRISTOPHE THIERY, *Le traducteur et l’interprète. Le français dans le monde*, Numéro Spécial, Août. I Sept., 1987.

lenguas, especialista en traducción. En síntesis, aunque son dos carreras diferentes, así se conciben en otros países como Canadá, Francia y Suiza; el contexto colombiano tiene otras necesidades en ese campo y a ellas debemos dar respuesta inmediata.

Hasta aquí mis reflexiones han girado en torno a una organización externa, principios que tienen incidencia directa en la concepción de un programa de postgrado en docencia de la traducción, planes FUNCIONALES que deben adaptarse a las necesidades, que solucionen los problemas de comunicación que enfrenta el país actualmente.

4.— Nuestra cuarta hipótesis se centra en la METODOLOGÍA, en la organización interna al discurso.

El método científico conlleva alternativas diferentes:

— Se puede partir de una formación teórica que nos conduzca a observar la realidad para detectar problemas y solucionarlos antes de sacar una conclusión. Tomemos por caso el **ANÁLISIS DEL DISCURSO COMO METODO DE TRADUCCIÓN**: nos apropiamos del aparato teórico para poder después llevarlo a la práctica; elaboramos nuestro corpus de textos, validamos las hipótesis hechas y concluimos.

— Se puede dar el caso contrario. Al observar la realidad detectamos un problema. Tomemos el ejemplo mencionado al comienzo de este artículo: “Los profesores de lenguas no practican la traducción porque carecen de una formación adecuada, pero desearían recibir dicha formación”. No puedo basar el proceso en la práctica *empírica* de la traducción, pues sería imposible llegar a una formalización de la teoría. Me veo forzada a recurrir a la teoría del discurso para que se comprendan cabalmente las operaciones mentales que se ponen en juego en el acto de traducir. Se deben apropiarse del aparato teórico para poder aplicarlo posteriormente.

En nuestro caso concreto y planteado de otra forma, no puede existir teoría sin práctica ni práctica sin teoría, en el **SABER-HACER** de la traductología. En este sentido podemos hablar de una **ETNOMETODOLOGIA DE LA TRADUCCIÓN**. Intentaré aclarar este planteamiento y para ello recurro a Delisle: “De même que la connaissance des lois du langage n’est pas indispensable pour pouvoir parler *la connaissance des théories de la traduction n’est pas essentielle à la pratique de la traduction*. Mais à partir du moment où il ne s’agit plus uniquement de traduire, mais *d’enseigner à traduire*, les limites de l’empirisme sont vite atteintes et il devient impérieux, pour des raisons évidentes d’efficacité pédagogique d’organiser l’enseignement au tour d’un ensemble cohérent e juste de règles qui, sans avoir un

caractère absolu, servant de point d'appui à l'apprentissage d'une activité intellectuelle complexe"<sup>4</sup>.

El acto pedagógico de enseñar a traducir no puede basarse exclusivamente en la praxis; debe tener una fundamentación teórica; es la razón por la cual **ETNOMETODOLOGIA DE LA TRADUCCION** me parece más adecuado: a una teoría y práctica.

Si queremos que nuestro postgrado dé soluciones a problemas concretos me gustaría plantear algunos e invitar a nuestros colegas a investigar en esa vía:

— La traducción y la formación de docentes de lenguas. Papel de la TRADUCCION/INTERPRETACION en el desarrollo de la competencia comunicativa.

— Papel de la traducción en la integración de las lenguas 1 y 2.

Veamos cuál puede ser el método científico en estos casos. (Apenas esbozamos los parámetros).

**PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA:** La lengua materna debe ser el apoyo o el soporte en la adquisición de una segunda lengua.

**HIPOTESIS:** La traducción es un medio eficaz para integrar las lenguas, a través de un proceso interdisciplinario de adquisición e interiorización del conocimiento.

**VERIFICACION:** — A nivel de comunicación oral. Estrategias de interpretación según los principios del enfoque comunicativo, y

— A nivel de comunicación escrita. Modelos de análisis del discurso.

**RECURSOS:** Corpus de discursos orales y escritos.

**METODOLOGÍA:** Aplicación en un grupo testigo.

**CONCLUSIONES:** Teorización a partir de la observación de la realidad. Deducción del aparato teórico.

Una metodología así concebida no se fundamentará esencialmente en el formalismo lingüístico, ni en la teoría semiótica de la traducción sino que involucra su dimensión pragmática, ya que la traductología es un saber-hacer, un acto de reexpresión.

La teoría que a continuación presentamos pretende dar las bases metodológicas de la traducción<sup>10</sup>

---

<sup>4</sup> JEAN DELISLE, *Op. Cit.*, pág. 47.

<sup>10</sup> CECILIA PINTO DE CÁCERES, *Une approche fonctionnelle de la traduction*. Approche N° 6, junio 1989.

**TRADUCCION:** Nadie puede traducir el sentido de un texto sin haberlo comprendido. Traducir sin comprender sería transcódicar, con la ayuda de un diccionario. Si la traducción es un acto de comunicación y si el proceso de comprensión se realiza en lengua extranjera y el de producción en lengua materna, debe necesariamente existir un proceso analógico o de comparación posterior, entre las dos lenguas en contacto.

**COMPRESIÓN:** Frente a un texto de información que se va a leer, el lector de L2 se encuentra en las mismas condiciones que el lector de L1: debe captar el sentido y descodificar los elementos lingüísticos. En esta interpretación el profesor de traducción puede recurrir a las mismas estrategias empleadas en clase de lengua.

- Hacer una lectura global para percibir las ideas (red semántica) a través de los elementos tipográficos.
- A nivel de estructura enunciativa, detectar el implícito, la intencionalidad del autor, las marcas de enunciación, las citas, la modalidad.
- Puede analizar la argumentación para encontrar la gradualidad de los argumentos presentados y la conclusión a la que conduce<sup>11</sup>.
- Podría analizar las acciones y caracterizaciones correspondientes a la estructura narrativa...

**PRODUCCIÓN:** Se realiza hacia la lengua materna, generalmente. Presupone una fase de comparación o proceso analógico. El profesor debe guiar la discusión para que la reflexión permita al discente saber por qué prefiere una activa o un subjuntivo en el texto de llegada.

Vale la pena anotar que la investigación terminológica se realiza por medio de un diccionario unilingüe en francés o inglés; luego se verifica en uno bilingüe y se justifica a través de un diccionario unilingüe en lengua materna. Es decir, en la práctica se realiza una doble interpretación: la primera intuitiva y la segunda de verificación de la solución propuesta.

**INTERPRETACIÓN:** El análisis del discurso fundamenta nuestra teoría interpretativa y en ese sentido sólo difiere en el tipo de comunicación que se da. El esquema sería entonces:

ESCUCHA → COMPRESIÓN → PRODUCCIÓN

en la interpretación consecutiva. La velocidad en el tiempo establece una marcada diferencia en el proceso: en la interpretación simultánea "Il s'agit de saisir

<sup>11</sup> CECILIA PINTO DE CÁCERES, *Une approche fonctionnelle de la traduction*. Approche N° 7, septiembre 1990.

les éléments de sens du discours tout en énonçant des sens compris antérieurement<sup>12</sup>.

En otros términos, en la consecutiva el locutor se detiene después de cada grupo semántico para que el intérprete traduzca. En la simultánea se escuchan las dos voces simultáneamente.

La preparación para este tipo de interpretación debe hacerse en el laboratorio de lenguas y requiere de un entrenamiento previo en cuanto a la forma de tomar notas por medio de ejercicios de síntesis, de traducción a la vista, etc.; dicho proceso debería ubicarse hacia el final de la formación, después de un entrenamiento intensivo en traducción escrita.

## CONCLUSIONES

El 52.8 % de los profesores de lenguas de las instituciones antes mencionadas, que fueron encuestados, está dispuesto a integrar la lengua materna y las lenguas extranjeras a través de la traducción.

Aunque algunos conceptos tales como la definición de traducción, la ubicación de la traducción pedagógica respecto de la traducción profesional no están muy claros, el 88.9% de los encuestados encuentra que es muy importante recibir una formación SERIA EN TRADUCCIÓN.

Creo firmemente que la Universidad Pedagógica ha dado un gran paso y que sentó las bases para un postgrado en docencia de la traducción. Podríamos seguir buscando alternativas que planteen otras opciones laborales a nuestros egresados. De esta manera daríamos una respuesta satisfactoria a las necesidades de los docentes de lenguas y acogeríamos las inquietudes planteadas por las directivas universitarias.

## DE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA

Creo pertinente dar una muestra para ubicar las dificultades de interpretación según el tipo de discurso; para ello analizaremos modelos de L2 a L1 y viceversa. La muestra recubre refranes, proverbios, el habla corriente, chistes, canciones, poemas y el discurso administrativo.

---

<sup>12</sup> MARIANA LEDERER, *La Pédagogie de la traduction simultanée. L'Enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Cahiers de Traductologie N°. 4, Ottawa, Canada, 1981.

## ESTRATEGIAS METODOLOGICAS

1. — En cuanto a proverbios y refranes, evidentemente prima la noma de uso. Como estrategia metodológica conviene hacer una traducción literal previa para después llegar a la interpretación contextual. Analicemos dos ejemplos de la muestra:

“Un bon tiens vaut mieux que deux tu l’auras”.

“Más vale pájaro en mano que ciento volando”,

FIEL AL SENTIDO Y NO A LA FORMA.

2. — En cuanto al habla cotidiana, no hay duda de que también se impone la noma de uso y no la noma lingüística. Debemos emplear la misma estrategia: pasar por la transcodificación antes de llegar al uso. Tomemos el ejemplo:

“En verdad eres muy *cansón*”. “Tu es un *vraicasse-pied*”. El origen semántico de las palabras difiere.

3. — En cuanto a los chistes de Mafalda, analicémoslos de acuerdo con la teoría de Ducrot: “Une théorie poliphonique de l’énonciation interprète le sens à attribuer aux déictiques, et qui renvoient directement à l’énonciation; *l’auteur d’un énoncé n’exprime jamais explicitement son point de vue mais il se sert toujours des sujets énonciateurs* ».

Miguelito encuentra su YO COMUNICANTE en la ENUNCIACIÓN y no en los SUJETOS ENUNCIADORES; en este caso: la basura: Quino basó su humor en la TEORIA POLIFONICA DEL DISCURSO.

Habría otro problema de noma gramatical: en español se dice “basura” en singular; “ces ordures”, plural en francés.

En el segundo caso, se juega semánticamente con lo concreto y lo abstracto: “prueba de velocidad mental” (épreuve de vitesse mentale) opuesta a “peatón del razonamiento” (piéton du raisonnement mental). Se basa en los lugares imaginarios, en el bagaje cultural de los pueblos. Son una verdadera muestra de lo intercultural.

4. — La estrategia metodológica de la canción es muy simple. Se presenta como un poema. Basta con hacerla escuchar para saber que es una verdadera interpretación poética muy distinta de “Solamente una vez”.

Podríamos compararla con la *traducción literal* que en español se hace de “Je l’aime à mourir” para probar al estudiante que se *es fiel a la forma y no al sentido*.

5. — La traducción de estos dos poemas románticos de Paul Géraudy constituye un verdadero placer para los discentes. Dejarlos que jueguen con las

palabras hasta encontrar la rima y las figuras poéticas de su agrado. Después se les distribuye la traducción de Arciniegas.

6.— En cuanto al discurso de los medios masivos de comunicación se caracteriza por las nominalizaciones, las formas pasivas, la tercera persona. Imposible de formalizar cada detalle en este artículo. Me parece del caso hacer sugerencias de algunos modelos de L1a L2. Se requiere de una verdadera competencia en ambas lenguas, tanto en los docentes como en los discentes.

### TRADUIRE LES MASS-MEDIA

— L'intelligence colombienne dans un ghetto. Par déception (désenchantement) ou par orgueil, la plupart des intellectuels colombiens se sont écartés (marginalisés) du pouvoir; chacun absorbé par son travail quotidien et sa profession, il existe une surabondance d'intelligence mais une absence d'engagement.

— Cartagena: Caraïbe je suis. Toute la Caraïbe est un berceau (pot-pourri) où se mélangent les mélodies musicales les plus variées. Cartagena devient la reine de la Caraïbe à chaque fois qu'elle convoque, dans une Babel malgré les différentes langues: patois, créole et même l'espagnol cadancé; tous se comprennent dans un langage commun à tous.

—Faites de l'exercice! N'y pensez plus! (N'hésitez plus!) Oubliez les alibis et commencez dès aujourd'hui. Dix minutes chaque jour vous fourniront 24 heures de bien-être. Rappelez-vous que santé et bauté vont toujours ensemble (de paire).

—“Finies les injustices. (Plus d'njustices) a dit Violeta Chamorro en assumant la présidence de Nicaragua. Elle a annoncé une réduction de l'Armée et la fin du Service Militaire obligatoire. Les “Contre-révolutionnaires” établissent des conditions à la remise (déposition) des ames.

— Le taux de l'inflation monte à 26% il n'y aura plus d'émission d'argent à l'Emisor.

7.— Respecto del discurso de la gestión, implica que el corpus de textos incluya una gran variedad para poder compararlos a nivel terminológico. Me permito citar un modelo de traducción para que el lector pueda compararlos y sacar sus propias conclusiones.

**UNIVERSITE NATIONALE DE COLOMBIE  
VICERRECTEUR GENERAL**

Arrêté No. 2687 du 25 Octobre 1990

“Par lequel est accordé un détachement rémunéré, sans frais ni billets aller-retour, à Monsieur le professeur DAGOBERTO CACERES et Madame ISABEL CRISTINA DE ZAMBRANO, du Département de Chimie.

**LE RECTEUR DE L'UNIVERSITÉ NATIONALE**

Tenant compte des attributions accordés par la loi, vue que (et en considérant que):

Le Conseil Directif de la Faculté des Sciences, lors de sa réunion du 19 octobre 1990, Acte No. 22, a accordé, par consensus, un détachement rémunéré sans dépenses, ni billets aller-retour aux professeurs DAGOBERTO CACERES et ISABEL CRISTINA DE ZAMBRANO du Département de Chimie, lesquels, du 23 au 28 octobre 1990, assisteront au cours sur Papier offert par CICELPA, à L'Université Industriel de Santander.

**ARRETE:**

ARTICLE UNIQUE: Accorder un détachement rémunéré sans frais ni billets.  
Fait à Bogota, le 25 octobre 1990.  
Signatures illisibles.

**MODELES DE TRADUCTION**

**1.— LES REFRAINS ET DICTONS.**

- Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.
- En parlant du loup et on voit la queue.
- \*— Un bon tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
- Rien ne sert de courir, il faut partir à point.
- Des goûts et des couleurs, u nc faut pas discuter.
  
- Después de la tempestad viene la calma.
- Hombre prevenido vale por dos.
- La suerte sonrío a los audaces.
- \*— Más vale pájaro en mano que ciento volando.
- Ayúdate que Dios te ayudará.

## 2.— LA LANGUE DE TOUS LES JOURS.

- Il-y-a eu une grève surprise de dix minutes à la banque.
- Tu sais, les gens à l'heure sont des angoisses.
- Je savais que tu ferais la tête.
- \*— T'es un vrai casse-pied!
- Il a été licencié en 1990.
  
- ¿ Ir al cine esta tarde? ¡Con este tiempo tan lindo! No me provoca ni cinco.
- ¡Tranquilo! Le voy a dar una manito con lo de la dedaración de renta.
- Es una nota.
- ¡Que oso!
- \*— ¡Verdaderamente es muy cansón! (casposo).

## 3. — TRADUIRE L'HUMOUR.

MAFALDA. SITUACIÓN No. 1:

Miguelito. — ¡No hay caso! ¡Por más que la maestra lo explique, yo no entiendo lo del sujeto y el predicado!

Mafalda. — Es fácil Miguelito; si yo digo por ejemplo, “esa basura afea la calle” ¿cuál es el sujeto?

Miguelito. — ¿El intendente?

MAFALDA. SITUACIÓN No. 2:

Mafalda. — Miguelito tiene dificultades con el sujeto y el predicado!

Manolito. — ¡Es que en la escuela se vienen con cada cosa!

Ayer a la maestra se le ocurrió hacernos una prueba oral de velocidad mental. “¿Qué es tal cosa?” “¡Zummm!” “¿Qué es tal otra?” “¡Zummm!”

Mafalda. — ¿Y vos cómo respondiste? Manolito.

— Como un peatón del razonamiento.

## 4.— TRADUIRE LA CHANSON.

### “MAINTENANT OU JAMAIS”

Maintenant ou jamais, donne-moi la chance  
Maintenant ou jamais, emmène-moi; J'ai passé  
[tant des nuits

à t'attendre, le coeur en silence...

J'ai besoin de te voir, de t'attendre, de vivre avec toi.

Je n'ai pas hésité une seconde.

Maintenant ou jamais, décide-toi; je veux bien  
[tout quitter

et te suivre jusqu'au bout du monde;  
mais u faut me donner du courage; prends-moi  
[dans tes bras.

Maintenant ou jamais; prends-moi comme je  
[suis, sans bagages;  
emmène-moi vite; prends ma main et partons  
[tout de suite,  
Maintenant ou jamais...

**MIREILLE MATHIEU**

## 5.— TRADUIRE LA POÉSIE.

### “FINALE”

**PAUL GERALDY, (*Toi et moi*).**

Nos deux vies s'étaient l'une à l'autre données toutes, pour toujours... Et voici que nous les reprenons! Et nous allons partir, chacun avec son nom, recommencer, errer, vivre ailleurs... Oh! sans doute, nous souffrirons... pendant quelque temps.

[Et puis quoi!

l'oubli viendra, la seule chose qui pardonne.

### “AVEU”

J e sais bien qu'irritable, exigeant et morose, insatisfait, jaloux, malheureux pour un mot, je te cherche souvent des querelles sans cause... Si je t'aime si mal, c'est que je t'aime trop.

Je te poursuis. Je te tourmente. Je te gronde...  
Tu serais plus heureuse, et mieux aimée aussi,  
si tu n'étais pour moi tout ce qui compte au monde,  
et si ce pauvre amour n'était pour moi mon  
[seul souci.

### “FINAL”

Traducción de ISMAEL ENRIQUE ARCINIEGAS

Se habían nuestras almas tan bien compenetrado,  
Y hoy de nuevo su vida cada cual ha tomado.

Con un distinto nombre por senda aparte iremos,  
A errar, a vivir solos... Sin duda sufriremos.  
Sufriremos un tiempo. Después vendrá el olvido,  
Lo solo que perdona. Tú, de mí desunida,  
Serás lo que antes fuiste. Yo, lo que antes he sido...  
Dos distintas personas seremos en la vida.

### “CONFESIÓN”

Sé que soy irritable, celoso, imperativo,  
Infeliz, exigente, que razones no escucho;  
Que siempre estoy buscándote querellas sin motivo;  
Y crees que no te quiero... ¡y es que te quiero  
[mucho!

Te busco, te regaño, y hago tu vida triste...  
Serías más dichosa por todos consentida,  
Si para mí no fueras cuanto en el mundo existe,  
Y si este amor no fuera todo el bien de mi vida.

### 6.— TRADUIRE LES MASS-MEDIA.

— L’escalade du prix de la plupart des produits Industriels et agricoles s’est poursuivie tout au long de 1990.

— La croissance explosive des universités, qui à donné naissance á un environnement turbulent, l’impersonnalité croissante de leur enseignement, l’augmentation du nombre des étudiants venus des régions éloignées et la disparition progressive des clubs étudiants ont réduit l’ancienne intimité de la vie universitaire à néant.

— Utilisée judicieusement, la carte Master Charge permet une grande flexibilité et constitue un outil efficace pour la gestion de votre budget.

— Sauf indication contraire, le fournisseur est tenu de prouver au service d’inspection que le service est conforme à la norme, soit en appliquant des méthodes d’essai stipulées dans celle-ci, soit en montrant que les contrôles industriels pratiqués au moment de la fabrication garantissent cette conformité.

Los fragmentos del numeral 6 han sido tomados de “L’Analyse du discours comme methode de traduction”.

**JEAN DELIO.**

B. — El ghetto de la inteligencia colombiana. Por desencanto o por escrúpulo, la mayoría de los intelectuales colombianos acabó marginada del poder; absorto cada quien en su hacer inmediato y su carrera personal, abunda la inteligencia pero más la ausencia de compromiso.

— Cartagena: Caribe soy. Todo el Caribe es un crisol donde se funden los más renovadores mestizajes musicales. Cartagena se convierte en la reina del Caribe cada vez que lo convoca, en una babel que a pesar de los diferentes idiomas, patois, créole, un cadencioso español, se entienden en un lenguaje común.

— ¡HAGA EJERCICIO! ¡NO LO PIENSE MAS!

Olvídese de las excusas de siempre y empiece hoy mismo. Diez minutos diarios de ejercicio le proporcionarán 24 horas de bienestar. Recuerde que salud y belleza van de la mano.

— “Se repararán las injusticias”. Dice Violeta Chamorro al asumir la presidencia de Nicaragua. Anunció la reducción del ejército y el fin del servicio militar obligatorio. Los Contras condicionan entrega de amas.

— Meta de la inflación sube a 26%. Se intensificará “congelación” de dinero en el Emisor.

Los fragmentos del numeral 613 han sido tomados de “El Espectador”.

## 7. — LE DISCOURS DE LA GESTION.

### UNIVERSITÉ DE LA SORBONNE NOUVELLE

Paris III

#### ATTESTATION DE MAÎTRISE

Faisant suite à la Licence

DE LETTRES MODERNES.....

Paris, le 30 Avril 1985

Le Secrétaire Générale d l'Université de la Sorbonne Nouvelle certifie que  
Mademoiselle Rojas María  
Né(e) le 30 Septembre 1947  
A Tunja (Colombie)  
justifie de la licence (autorisée à postuler une maî-trise le 25.02.85)  
a obtenu le Certificat d'études supérieures suivant:  
METHODES DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE APPLIQUÉE.  
Mention: Assez bien...

a soutenu à la session de Décembre 1985...  
un travail d'études et de recherches sur le sujet suivant:  
ENSEIGNEMENT FONCTIONNEL DU FRANÇAIS EN COLOMBIE...  
Mention: Assez bien...  
a satisfait au stage de Maîtrise et a présenté un rapport à la session de...  
et justifie de la Maîtrise faisant suite à la licence  
LETTRES MODERNES...  
Cette attestation, pour être valable, ne doit être ni surchargée ni grattée.  
L'Université ne la délivre qu'une fois. Les Maires et les Commissaires de police  
française, les Agents Diplomatiques ou Consulaires de la France à l'étranger  
peuvent en délivrer des copies conformes.  
Signature illisible.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

VICERRECTORÍA GENERAL

RESOLUCIÓN NUMERO 3580  
25 octubre 1990

“Por la cual se confiere comisión remunerada sin viáticos ni pasajes para los  
profesores DAGOBERTO CACERES e ISABEL CRISTINA DE ZAMBRANO,  
del Departamento de Química.

**EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL**

en uso de sus atribuciones,

CONSIDERANDO:

Que el Consejo Directivo de la Facultad de Ciencias, en su sesión del 19 de  
octubre de 1990, Acta N<sup>o</sup> 22, aprobó tramitar comisión remunerada sin viáticos  
ni pasajes para los profesores DAGOBERTO CACERES C ISABEL CRISTINA  
DE ZAMBRANO, del Departamento de Química, quienes del 23 al 28 del  
octubre/90 viajarán a Bucaramanga con el fin de asistir al Curso sobre Papel  
ofrecido por CICELPA de la Universidad Industrial de Santander.

RESUELVE:

ARTÍCULO UNICO. — Conferir comisión remunerada sin viáticos ni pasajes.  
COMUNÍQUESE Y CUMPLASE.  
Dado en Bogotá, a los 25 días del mes de octubre de 1990.  
Firmas ilegibles.